

## Como ensinar espanhol para eventos? Uma proposta pedagógica baseada em corpus.

How to teach Spanish to the technological course of “events”?  
A corpus based pedagogical approach.

**Silmara Ribeiro Moscatelli**

Universidade Estadual Paulista

**Paula Tavares Pinto**

Universidade Estadual Paulista

**Resumo:** Este artigo apresenta uma atividade de língua espanhola para alunos universitários de Eventos. Primeiramente compilamos o corpus de estudo, composta por textos da área específica. Esses foram coletados de fonte autêntica, de vários jornais digitais que publicaram notícias sobre os protocolos a serem seguidos nas cerimônias de casamentos durante a pandemia do Coronavírus. Em seguida, após analisar as informações com o auxílio da ferramenta computacional Sketch Engine, elaborou-se uma atividade direcionada por dados (no inglês Data-Driven Learning) para auxiliar os discentes a observarem os padrões lexicais mais utilizado e, a partir deles, elaborar protocolos em língua espanhola.

**Palavras-chave:** Ensino de Espanhol; Eventos; Abordagem baseada em corpus (DDL)

**Abstract:** This article aims to present an activity to help the teaching-learning process of Spanish as a foreign language for university students in the technological course of “Events”. Thus, the first step was the compilation of a study corpus, composed of authentic texts. These were collected from digital newspapers that published news about protocols that must be followed in wedding ceremonies during the Coronavirus pandemic. After analyzing it, with the aid of the computational tool Sketch Engine, a data-driven activity (DDL) was developed to help students observe the most used lexical patterns and, based on them, develop their protocols in Spanish.

**Keywords:** Spanish Teaching; Events; Data-driven learning (DDL)

## Introdução

Para trabalhar com a língua espanhola nas grades curriculares do curso de Eventos são recomendados livros voltados para o mundo dos negócios, entretanto, as habilidades e competências que devem ser desenvolvidas e adquiridas no curso são relacionadas à compreensão e produção oral e escrita contemplando as especificidades acadêmico-profissionais da área e abordando aspectos socioculturais da língua espanhola, tais como, a capacidade de expressão e compreensão, de forma simples, no ambiente profissional. Produção de textos simples e breves da área de atuação do profissional.

A portaria apresentada em 30 de novembro de 2018 explicita os objetivos do Centro Paula Souza para o ensino de línguas:

- A Diretora Superintendente do Centro Estadual de Educação Tecnológica Paula Souza, com fundamento no artigo 12, do Regimento aprovado pelo Decreto 58.385, de 13-09-2012, expede a presente Portaria: Art. 1º. Fica instituído, a Política Linguística Institucional do Centro Estadual de Educação Tecnológica “Paula Souza” CEETEPS. Art. 2º. São princípios norteadores da Política Linguística Institucional do CEETEPS:
- I. a democratização do acesso às línguas estrangeiras, buscando a melhoria dos níveis de proficiência de membros dos corpos docente, discente e administrativo;
  - II. o desenvolvimento dos letramentos acadêmico, científico e profissional, seja em língua vernácula, seja em língua estrangeira;
  - III. o estímulo à comunicação intercultural dos corpos docente, discente e administrativo do CEETEPS com seus homólogos em Instituições de Educação estrangeiras;
  - IV. difusão de conhecimentos resultantes de pesquisas de membros dos corpos docentes e discentes do CEETEPS;
  - V. valorização da diversidade linguística e cultural;
  - VI. cooperação interinstitucional, a fim de tornar acessível o conhecimento linguístico.

Dessa forma, apresentar para os discentes os artigos que tratam das novas cerimônias de casamento nos países que falam espanhol, explicitando todas as normas e protocolos da festa faz com que eles entrem em contato com textos autênticos para ampliar o léxico específico da área de atuação na língua estrangeira que está aprendendo, como ressaltado no artigo II o desenvolvimento dos letramentos acadêmico, científico e profissional, seja em língua vernácula, seja em língua estrangeira; assim, a leitura desses protocolos em língua espanhola, bem como as atividades auxiliarão no desenvolvimento do letramento profissional.

Para isso, tomaremos como base os conceitos baseados em linguística de corpus (SARDIHA, 1999; SINCLAIR, 1991) para observar e sistematizar com que regularidade os discentes utilizam vocábulos específicos de acordo com determinado contexto. Sendo assim, o levantamento do corpus serve para realizar a descrição linguística de vocábulos que são úteis para uma prática pedagógica voltada para as necessidades reais dos alunos, já que fica difícil entrelaçar a prática de um material didático pré-estabelecido para desenvolver habilidades particulares do curso. Com

esse trabalho, pretende-se propor, a partir da coleta de dados linguísticos, atividades de língua espanhola com fins específicos (CELANI, 2009; LEFFA, 2008) para que o aprendiz se sinta seguro ao escrever na língua. Desta forma, a atividade é relevante para um encaminhamento mais adequado nas aulas de línguas estrangeiras em cursos com objetivos específicos e claros para um determinado mercado de trabalho.

Segundo Berber Sardinha, em seu texto: “O corpus, novas tecnologias e mídias no ensino de inglês: para uma pedagogia do terceiro milênio”, é muito importante acessar, interagir com os textos que circulam nas mídias digitais e, além disso, trazê-los para o contexto de sala de aula de língua estrangeira. De acordo com o autor essa junção entre o computador e a Internet são imprescindíveis para os professores de língua estrangeira, pois:

Finalmente, o computador e a Internet são de inestimável valor porque a maioria dos professores de língua estrangeira teve sua formação nas Humanidades. É natural que esses profissionais escolham atividades para a sala de aula que coloquem para trabalhar o lado direito do cérebro, o lado responsável pela criatividade e pelos aspectos estéticos da vida. Entretanto, o aprendizado de línguas se dá no lado esquerdo – o lado da lógica, da resolução de problemas, o lado que faz correlações entre as partes e todo. Este é o lado que, em 96% dos seres humanos, controla a aquisição da língua materna e de outras línguas. Parece haver, portanto, um descompasso entre o que acreditamos ser a “receita” certa para uma boa prática pedagógica (o criativo e o lúdico) e o que realmente vai ajudar nossos aprendizes a aprenderem e reterem a língua estrangeira (o lógico) [...] a utilização das novas tecnologias na sala de aula de língua estrangeira. É justamente aí que os padrões típicos de aprendizagem (a resolução de problemas, a independência do aprendiz) se associam às formas típicas de comunicação do terceiro milênio para implementar as rotinas de sala de aula – a união do criativo e do lúdico ao lógico, do agradável e motivador ao eficaz e duradouro. (BEER SARDINHA, 2012 , p.7)

Com isso, comprova-se a importância de trabalhar com textos autênticos da área para que o aluno consiga compreender melhor o idioma, além disso, os discentes, por meio dessa abordagem, conseguem desenvolver o seu papel de pesquisador, promove independência e pensamento crítico, além disso, eles conseguem ter acesso a enorme banco de textos, de diferentes fontes. (BEER SARDINHA 2012)

## **Linguística de Corpus**

A linguística de corpus é uma área da linguística aplicada que está voltada para a coleta e análise de dados a partir de uma abordagem empirista, ou seja, baseia-se em dados concretos, em experiência reais, observa-se a frequência que determinadas construções linguísticas são elaboradas para um certo contexto.

Assim, a linguística de corpus só existe a partir da exploração de um corpus, isto é, “conjunto de dados linguísticos textuais, em formato legível por computador, que foram coletados criteriosamente com o propósito de servirem para a pesquisa de uma língua ou variedade linguística” (BERBER SARDINHA, 2004, p.3).

Com isso, constata-se que é necessário haver critérios de coletas estabelecidos antes do início da coleta do corpus. Dessa forma, podemos ressaltar três princípios básicos da constituição de um corpus: os dados devem ser reais, legíveis por um computador e representativos de uma linguagem, ou variedade, para estudo linguístico.

De acordo com Biber, Conrad e Reppen (1998) uma das características da linguística de corpus é que ela se baseia em análises qualitativas (baseadas em critérios que não dependem de contagem) e quantitativas (neste a contagem é importante), já que as análises funcionais dos dados quantitativos são importantes para explicar as razões pelas quais há determinados padrões de ocorrência de um vocábulo.

Os estudos desenvolvidos por meio da Linguística de Corpus abrangem muitos campos do conhecimento humano, porém, as pesquisas sempre se voltam para o uso da língua em determinada situação. Segundo Berber Sardinha:

A linguística de Corpus não possui uma base teórica de ensino ou aprendizagem de línguas, não tem alianças com qualquer método, abordagem ou quadro teórico de aprendizagem ou aquisição da língua estrangeira. Isto permite que a Linguística de Corpus seja livre para se combinar com qualquer vertente de ensino de línguas, incluindo entre outras: a) Abordagem Comunicativa; b) Abordagem Baseada em Tarefas; c) Ensino de Línguas para Fins Específicos; d) Interacionismo Sociodiscursivo; e) Teoria da Atividade; f) Data-Driven Learning (BERBER SARDINHA, 2012, p. 11).

Além de Berber Sardinha, muitos estudiosos estão trabalhando com a linguística de corpus para o ensino de língua estrangeira, por exemplo as autoras Adolphs e Lin (2011, p. 597) que sugerem como a LC pode contribuir para o ensino e aprendizagem de uma língua: "Linguística de Corpus mais comumente refere-se ao estudo de amostras de leitura óptica de linguagens faladas e escritas que foram montadas de maneira fundamentada para fins de investigação linguística". De acordo com essas autoras, existem duas formas pelas quais os corpora podem ajudar o ensino e aprendizagem de línguas: no primeiro momento, por incorporar os mais recentes resultados baseados em estudos de um corpus em currículos de ensino de línguas, materiais e dicionários de ensino; no segundo momento, ao incentivar os docentes e discentes para analisarem os padrões de linguagem em corpus, como parte de suas atividades de aprendizagem, sejam elas em salas de aula ou em momentos de tarefas de casa.

Dessa forma, ao levar em consideração o levantamento do léxico específico usado por gestores de eventos em língua espanhola, com o objetivo de propor, após a compilação do corpus, atividades de língua espanhola com fins específicos, concordamos com Biber (1998), que defende a busca no uso cotidiano do idioma para saber o que ensinar, partir dos padrões da língua. Quando pensamos em gêneros textuais específicos de uma área, usar a seleção de textos naturais que possam ser inseridos em uma plataforma digital para analisar o léxico específico, justifica a escolha dos estudos em linguística de corpus para a preparação de materiais de ensino de línguas estrangeiras.

Há na linguística de corpus três formas, de acordo com Berber Sardinha (2012), de preparação de materiais didáticos. A primeira e mais comum são as concordâncias, ou listas de trechos do

corpus com uma palavra centralizada (o nódulo, ou node word), que é aquela que se quer analisar. Neste caso, a análise se volta para dentro da sala de língua estrangeira para que os alunos possam refletir sobre os dados apresentados, se as ocorrências são previsíveis na língua, como muitas vezes deduzimos ser ou se as análises estatísticas mostram que o senso comum, o conhecimento prévio não é verdadeiro.

A segunda forma de material elaborado a partir da linguística de corpus, volta-se para o texto e dialoga com materiais para fins específicos, assim, essa vertente que se aplica nessa pesquisa. De acordo com Berber Sardinha (2012)

O segundo tipo é o material que tem o texto (escrito ou falado) como base. Com ele, os alunos partem do texto para estudar a língua e os dados provenientes de corpus são adicionados para permitir o melhor entendimento do texto. Esse tipo de material é o mais comum em livros didáticos, em que o diálogo ou texto escrito constitui o ponto de partida inicial da unidade. Também em materiais de línguas para fins específicos esse tipo de material é muito usado. A linguística de Corpus entra na forma de concordâncias, listas de palavras, pacotes lexicais (agrupamentos de palavras) para mostrar a padronização lexicogramatical, a coocorrência e recorrência, a frequência e a variação de uso, entre outros aspectos. (BERBER SARDINHA, p.13-14)

Ainda há o terceiro tipo de material que está sendo desenvolvido por meio da Linguística de Corpus, este explora diversos gêneros e registros, escritos falados e multimodais, como acrescenta Berber Sardinha (2012):

A Linguística de Corpus entra com seus variados instrumentos de investigação da língua em uso, e a organização dos exercícios se dá em torno de uma “atividade social” inspirada no percurso de utilização de mídias feito pelos alunos fora da sala de aula. [...]O material multimídia visa a trazer para a sala de aula atividades sociais de cunho multimodal a fim de explorá-las como recurso didático apoiadas em princípios da Linguística de Corpus. Um dos pressupostos é que a Linguística de Corpus pode e deve fazer parte desse “percurso midiático”, pois ela é nativa do mundo informático, desde sua origem, e hoje vive “naturalmente” no mundo virtual online na “Nuvem”. (BERBER SARDINHA p.14)

Deste modo, no trabalho ora proposto seguiremos a proposta de Berber Sardinha (2012) para a elaboração de uma sequência de atividades didáticas a partir do gênero social “notícias”. A seguir detalharemos a metodologia do trabalho proposto.

## **Metodologia**

Esta seção objetiva descrever os passos metodológicos que tem como objetivo principal criar uma atividade direcionada por dados de maneira a colaborar no processo de ensino-aprendizagem dos alunos do quarto semestre do curso de Eventos.

O quarto módulo de eventos, de acordo com o projeto político pedagógico do curso, tem como objetivos: Interagir – de forma mais ativa – com as pessoas; realizar tramitações em esta-

belecimentos comerciais; intercambiar ideias e informações sobre temas habituais do ambiente de trabalho. A ementa enfatiza que desenvolvimento das habilidades de compreensão e produção oral e escrita contemplando as especificidades socioculturais necessárias para compreender e expressar-se nos âmbitos profissional e pessoal, abordagem dos gêneros discursivos do entorno profissional, além do reconhecimento das variedades linguísticas hispânicas. Para desenvolver essas competências são necessárias práticas de leitura e produção de textos.

Dessa forma, para desenvolver essas competências o primeiro passo para essa sequência de atividades foi compilar o corpus, assim, foram selecionadas 10 notícias de jornais de língua espanhola, durante o período de 15 de março a 08 de agosto de 2020. A seleção foi feita por meio do tema em comum: como os eventos são realizados durante a pandemia.

Antes de elaborarmos as atividades, temos que pensar em relação à tipologia do corpus, Berber Sardinha (2004, p. 20) proporciona um esquema com os principais critérios quanto à definição e objetivo do corpus. Dessa forma, o corpus que compilamos apresenta as seguintes definições:

1	Modo:	Escrito
2	Tempo	Contemporâneo
3	Seleção	Amostragem
4	Conteúdo	Especializado
5	Autoria	língua nativa
6	Finalidade	atividades de estudo com foco na compreensão leitora e escritora.

Fonte: autora

A ferramenta computacional escolhida para desenvolver essa atividade foi o Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014). Ela consegue analisar textos autênticos (o que denominamos *corpora*) de bilhões de palavras a fim de identificar instantaneamente o que é recorrente em uma língua, o que é pouco usado.

Para esse contexto montamos o nosso próprio *corpus* de análises. Para isso, utilizamos a opção + Create corpus, que significa “criar corpus”, e nele tivemos a possibilidade de criar o nome do corpus, adicionar a língua a qual ele pertence e, posteriormente, tivemos acesso à opção compile, “compilar”, que nos direciona à montagem do nosso corpus de acesso e análise dentro do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014), conforme figuras seguintes:



Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Feito isso, o programa deixa você nomear o seu corpus, escolher o idioma e anexar os textos nas seguintes formatações: .doc, .docx, .htm, .html, .ods, .pdf, .tar.bz2, .tar.gz, .tei, .tgz, .tmx, .txt, .vert, .xlf, .xliff, .xls, .xlsx, .xml, e .zip. Optamos por fazer o upload das notícias em word, que foram selecionadas dos sites dos jornais escolhidos, as salvamos em um documento do word e nomeamos conforme as datas, ou seja, cronologicamente.



Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Essa ferramenta apresenta várias formas para se realizar as análises linguísticas e apresenta os seguintes recursos linguísticos: Word Search, Word Sketch Difference; Thesaurus; Create Corpus; Keywords and Terms; Concordance; Parallel Corpus e Word List.

Para essa sequência de atividades utilizamos a lista de palavras e a concordância. Na lista de palavras podemos selecionar a classe gramatical que desejamos e visualizar quais foram as ocorrências.

No nosso estudo, era importante mostrar quais eram os verbos mais utilizados e analisar quais foram os tempos verbais mais usados, bem como o número e pessoa escolhidos. O foco principal foi observar a frequência que os verbos “tener” e “haber” apareceram nesse contexto. O programa mostra os cinquenta lemas teve maior ocorrência. Vejamos na tabela abaixo os verbos:

	Lema	Frequência ?		Lema	Frequência ?		
1	Ser	257	...	11	usar	27	...
2	haber	145	...	12	compartir	23	...
3	poder	93	...	13	Llevar	22	...
4	estar	85	...	14	dar	22	...
5	tener	80	...	15	tomar	21	...
6	Deber	56	...	16	desinfetar	20	...
7	hacer	50	...	17	limitar	20	...
8	seguir	34	...	18	evitar	19	...
9	mantener	29	...	19	garantizar	19	...
10	celebrar	28	...	20	permitir	19	...

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Para desenvolver essa sequência de atividades nos atentamos ao uso do verbo *tenere haber*. Assim, utilizamos outro recurso que apresenta a quantidade de ocorrências da palavra de busca dentro do corpus escolhido e disponibiliza linhas para a visualização do contexto em que a palavra de busca está inserida. Para ilustrar a função do Concordance, utilizamos a imagem a seguir, pois retrata uma busca do verbo *tener* selecionado para desenvolvermos este trabalho.

	Contexto izquierdo	KWIC	Contexto cierto
1	doc # 0 Je o banco les entregue el crédito para sua nova casa, en Calderón."	Tenemos	que remete este documento hasta fines de este mes ". </s> <s> Re
2	doc # 0 trabajava con su hermano en una empresa de mudanzas. </s> <s>	Tienen	pensado casarse por el eclesiástico cuando termine la emergencia s
3	doc # 1 ido dependen en esta etapa de la normativa aplicada en cada región,	tenendo	en cuenta como norma general que "las administraciones competen
4	doc # 1 tão cumprindo com as normas sanitarias e que los asistentes deben	tener	siempre presente las principales medidas de segurança e prevenç
5	doc # 1 baile são os elementos principais neste tipo de celebração e que han	tenido	que modificarse ante o riesgo de contagio. </s> <s> Cabe recordar
6	doc # 1 tiva autonómica. </s> <s> En las regiones donde no está permitido,"	tiene	que haber mesas a modo chill out donde pode estar un número de p
7	doc # 1 s de antelación para que compartan con invitados y proveedores, que	tienen	que traer firmado y entregar a entrada ". </s> <s> En este documen
8	doc # 1 ento, confirme que acuden de forma voluntaria al evento, que no han	tenido	sintomas compatibles en los últimos 15 días, ni han tenido contato e
9	doc # 1 ue no han tenido síntomas compatibles en los últimos 15 días, ni han	tenido	contato estrito com uma pessoa diagnosticada de coronavirus. </s>
10	doc # 2 emana al mes. </s> <s> Los sábados fillo los días más cotizados y,	tenendo	en cuenta que esta pareja tiene a su familia en otras provincias, teni
11	doc # 2 los fillo los días más cotizados y, teniendo en cuenta que esta pareja	tiene	a su familia en otras provincias, tenían especial interés en poderlo h

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

A busca seguinte foi feita a partir do verbo *haber*, conforme mostramos na tela a seguir:

	Contexto izquierdo	KWIC	Contexto cierto
1	doc # 0 ada uno. </s> <s> La jueza comenzó la cerimonia diciendo: "Ustedes	han	decidido unir sus vidas para amarse, respetarse, socorrerse y auxiliar
2	doc # 0 atarse, socorrerse y auxiliarse mutuamente". </s> <s> Este contenido	ha	sido publicado no Diario EL COMERCIO na direção seguinte:
3	doc # 0 r, cite la fuente y haga un enlace hacia la nota original de donde usted	ha	toma este contenido. </s> <s> EIComercio.com [HYPERLINK:
4	doc # 0 s los registrados no primer trimestre del ano. </s> <s> Este contenido	ha	sido publicado no Diario EL COMERCIO na direção seguinte:
5	doc # 0 r, cite la fuente y haga un enlace hacia la nota original de donde usted	ha	toma este contenido. </s> <s> EIComercio.com [HYPERLINK:
6	doc # 0 aza. </s> <s> A estas se suma Galápagos. </s> <s> Este contenido	ha	sido publicado no Diario EL COMERCIO na direção seguinte:
7	doc # 0 r, cite la fuente y haga un enlace hacia la nota original de donde usted	ha	toma este contenido. </s> <s> EIComercio.com [HYPERLINK:
8	doc # 0 na fiesta, para compartir con sus familiares. </s> <s> Este contenido	ha	sido publicado no Diario EL COMERCIO na direção seguinte:
9	doc # 0 r, cite la fuente y haga un enlace hacia la nota original de donde usted	ha	toma este contenido. </s> <s> EIComercio.com [HYPERLINK:
10	doc # 1 on la normativa de cada comunidad. </s> <s> La nueva normalidad	ha	traído profundos cambios en el desarrollo de las actividades cotidian
11	doc # 1 os culturais, implantación del teletrabajo ... Unos cambios que también	han	afetado a la celebração de eventos que pueden congregar a centos c
12	doc # 1 le personas, como es el caso de las bodas. </s> <s> Muchas parejas	han	decidido aplazar su gran día pero, ¿qué medidas se están adotando
13	doc # 1 chos. </s> <s> Así, estos eventos se pueden seguir celebrando, pero	han	de cumplirse todas as medidas de higiene e prevenção estabelecidas:

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Após a observação das linhas de concordância em que os dois verbos se fazem presente, passamos à elaboração da sequência de atividades didáticas a ser utilizada no curso de Eventos. O planejamento pautou-se em 4 aulas, cada uma com 50 minutos de duração. O produto final foi produzir um protocolo para um evento na Instituição de Ensino durante a pandemia utilizando os verbos *tener* e *haber*.

## Elaboração e Aplicação da atividade

Além de definir o objetivo do *corpus*, utilizou-se os critérios estabelecidos por Delfino (2016, p.56) para a preparação de atividades baseadas em *corpus*. Dessa forma, é importante destacar os critérios obrigatórios para a preparação de exercícios com base em *corpus*, segundo o quadro abaixo desenvolvido pela pesquisadora:

O1 – O exercício faz uso de <i>corpus</i>
O2 – O exercício precisa ter enunciados claros
O3 – O exercício tem como foco principal o padrão lexicogramatical
O4 – O exercício é ético
O5 – O exercício é replicável
O6 – O exercício é motivador
O7 – O exercício não simplifica a língua usada nos textos/concordâncias/listas de palavras, etc.
O8 – O exercício deve apresentar nível de dificuldade adequado
O9 – O exercício contém conteúdo relevante para o aluno e para a construção do conhecimento na língua estrangeira.
O10 – O professor é facilitador e não distribuidor de conhecimento.
O11 – O aluno é descobridor, pesquisador e não recipiente de conhecimento.

Fonte: Delfino (2016, p.56)

Esta seção traz o planejamento das aulas junto com os exercícios propostos para analisar os verbos *tener*, *haber* e *deber*. Na primeira etapa das aulas o objetivo focou-se na temática da aula, não propriamente no conteúdo gramatical que iremos trabalhar nas aulas seguintes.

O planejamento foi feito da seguinte forma, no momento inicial levantar o conhecimento prévio dos alunos sobre como os eventos estão acontecendo durante a pandemia. Projetar os títulos das notícias e pedir para os alunos, em pequenos grupos, falarem sobre o que eles acham que as notícias vão abordar.

A outra etapa intitulou-se “discussões”, cada grupo recebeu uma notícia das selecionadas acima, em que terão que observar a variação linguística que está sendo usada, o tempo verbal e destacar os protocolos que estão sendo utilizados nas notícias. Após essa discussão em pequenos grupos, há o compartilhamento das conclusões.

Esta é a etapa que eles realmente vão conhecer a ferramenta e trabalhar com a atividade direcionada por dados. Essa etapa foi intitulada Desenvolvimento e Investigação em corpus. Estudantes conhecem a ferramenta Sketch Engine. Em grupos, os estudantes utilizam o Sketch Engine, para explorar a lista de palavras e concordance, para essa atividade. Após isso, exploram a frequência dos verbos *tener*, *haber* e *deber*.

Para isso, contextualiza-se o uso dos três verbos. Na língua espanhola, usa-se o *tener* no sentido de possuir e *haber*, como verbo impessoal, sinônimo de existir. Além disso, o verbo *tener*

também é utilizado para expressar estados, como *tener sed*; *tener fiebre*.

A perífrase verbal *tener que + infinitivo* expressa necessidade que uma pessoa tem de realizar algo; já a perífrase verbal *hay que + infinitivo* expressa a necessidade que não se refere a uma pessoa específica, qualquer um pode realizar. O uso do verbo *deber* é frequentemente utilizado para expressar uma obrigação ou relaciona-se a dívida.

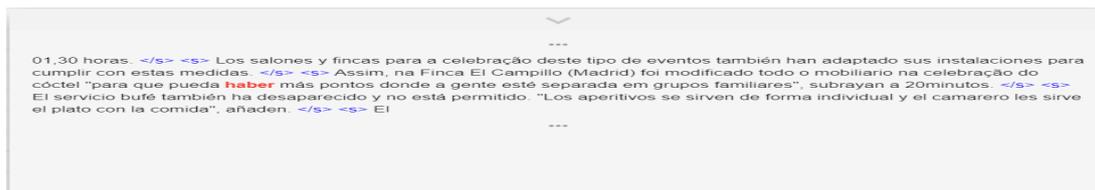
Levando esta questão em consideração, os alunos começam as análises por meio da ferramenta computacional. Dessa forma, podem comprovar algo muito interessante, o número de frequência absoluta do verbo *haber* foi de 145, do verbo *tener* de 80 e do verbo *deber* de 56, a partir desses dados, os alunos deverão analisá-los para observar qual dos três verbos foram mais usados para elaboração de protocolos.

Quando utilizado no contexto em que buscamos, para escrever os protocolos em espanhol baseados nos exemplos das notícias, o verbo *deber* foi muito mais utilizado.

Dessa forma, os alunos analisaram os seguintes fragmentos, a partir da seguinte comando do exercício:

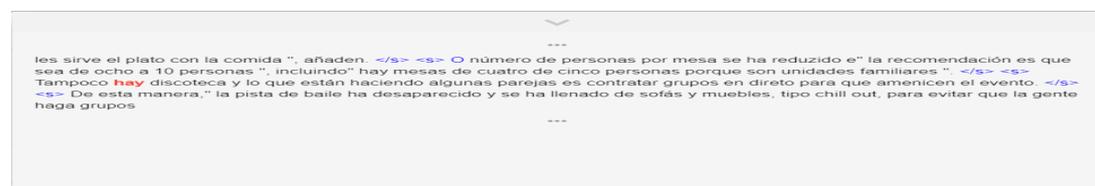
1) Analise os fragmentos abaixo e classifique os tempos verbais do verbo *haber*:

Nesse contexto abaixo os alunos devem identificar que o verbo *haber* foi utilizado no modo infinitivo para oferecer uma dica de segurança para os eventos.



Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Nesse segundo quadro, também foi utilizado o verbo *haber*, no presente do indicativo, no sentido de mostrar uma medida de segurança.



Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Agora, ao observar os dois quadros abaixo, nota-se que os verbos *haber* aparecem conjugados no pretérito perfeito composto para dar uma ideia de uma ação que aconteceu em um passado próximo.

## Como ensinar espanhol para eventos? Uma proposta pedagógica baseada em corpus.

unicamente deben estar la pareja y dos testigos. </s> <s> La magistrada Ximena Iglesias entró detrás de ellos. </s> <s> Llevaba traje de bioseguridad, mascarilla y viseira. </s> <s> Pidió que los testigos se sentan a dos metros de distancia cada uno. </s> <s> La jueza comenzó la cerimonia diciendo: "Ustedes **han** decidido unir sus vidas para amarse, respetarse, socorrerse y auxiliarse mutuamente". </s> <s> Este conteúdo foi publicado no Diário EL COMERCIO na direção seguinte: <https://www.elcomercio.com/actualidad/protocolos-boda-civil-pandemia-coronavirus.html>. Si está pensando en hacer uso del mismo,

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

eventos y en la mayoría de provincias tampoco se permite o baile. </s> <s> España é o país com mais contágios da Europa ocidental, segundo a Universidade Johns Hopkins. [HYPERLINK: <https://www.20minutos.es/noticia/4348105/0/espana-pais-mas-contagios-coronavirus-europa-occidental/>] Las bodas deben cumplir con la normativa de cada comunidad. </s> <s> La nueva normalidad **ha** traído profundos cambios en el desarrollo de las actividades cotidianas. </s> <s> Limitación de personas en reuniones sociales, mascarilla [HYPERLINK: <https://www.20minutos.es/noticia/4348942/0/celebracion-bodas-pandemia-medidas-coronavirus/>] y distancia obligatoria en conciertos y eventos culturales, implantación del teletrabajo ... Unos cambios que también han afectado a la celebración de eventos que

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

### 2) Analise os fragmentos abaixo e classifique os tempos verbais do verbo tener:

Após analisarem os verbos *haber*, começamos a explorar a frequência e o uso do verbo *tener*.

Para isso, selecionamos os trechos abaixo para que os alunos pudessem analisá-los.

siguiente paso: escoger la hora y la fecha para la boda. </s> <s> Dexy cuenta que decidió casarse en medio de la pandemia por la relación sentimental y porque necesitan el acta matrimonial para que el banco les entregue el crédito para su nueva casa, en Calderón. " **Tenemos** que remitir ese documento hasta fines de este mes". </s> <s> Recuerda que conoció a su esposo en el 2007. </s> <s> Fueron novios durante seis años y vivieron juntos siete. </s> <s> Ella lo conoció, porque José Miguel trabalhava con su hermano en una empresa de mudanzas. </s> <s> Tienen pensado

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014)(<https://www.sketchengine.co.uk/>)

3 eventos sin penalizaciones, estamos buscando la mejores fechas para acomodarnos todos los involucrados sem ajustes hacer. </s> <s> En mi caso si cambian la fecha a finales de año el precio de la flor si es un factor, pero estoy tratando de darle las mejores opciones para que **tengan** su día feliz en un momento menos estresante ", dice Alejandra Souto, diretora de DRAS Eventos [HYPERLINK: <https://www.instagram.com/alesoutodras/>]. </s> <s> La red de apoyo es fundamental, sobre todo en las bodas e o Coronavirus alrededor del mundo. "Algunos fotógrafos estamos haciendo red de

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Ao ler esses fragmentos, nota-se que o verbo *tener* está sendo utilizado para expressar uma necessidade, sendo assim, os alunos vão percebendo que nenhum desses dois verbos foram os mais utilizados para escrever o protocolo.

Analise os fragmentos abaixo e classifique os tempos verbais do verbo *deber*:  
 Por fim, apresentamos o verbo *deber*. Para tanto, apresentamos os quadros abaixo

</s> Eso é parte das medidas de bioseguridad que están vigentes from el 3 de junio, cuando la entidad reanudó la atención presencial en Pichincha (en otras provincias ya se trabajaba from mayo). </s> <s> A ideia é evitar um aumento de contágios. </s> <s> Por eso, todos **deben** seguir os protocolos. </s> <s> Los controles comienzan en la puerta principal. </s> <s> Un guardia, protegido con traje de bioseguridad, mascarilla y viseira facial, toma la temperatura, entrega gel antibacteriano y rocía desinfectante sobre la vestimenta de los usuarios. </s> <s> En el protocolo se indica que todos

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

los protocolos. </s> <s> Los controles comienzan en la puerta principal. </s> <s> Un guardia, protegido con traje de bioseguridad, mascarilla y viseira facial, toma la temperatura, entrega gel antibacteriano y rocía desinfectante sobre la vestimenta de los usuarios. </s> <s> No protocolo se indica que allí únicamente **deben** estar la pareja y dos testigos. </s> <s> La magistrada Ximena Iglesias entró detrás de ellos. </s> <s> Llevaba traje de bioseguridad, mascarilla y viseira. </s> <s> Pidió que los testigos se sentan a dos metros de distancia cada uno. </s> <s> La jueza comenzó la cerimonia diciendo: "Ustedes han decidido

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

pensando en hacer uso del mismo, por favor, cite la fuente y haga un enlace hacia la nota original de donde usted ha toma este contenido. </s> <s> ElComercio.com [HYPERLINK: <https://www.elcomercio.com/actualidad/protocolos-boda-civil-pandemia-coronavirus.html>] Los interesados pueden hacerlo a través de la página web del Registro Civil . </s> <s> Luego **deben** entregar físicamente a cédula de los novios e registrar el nombre de los testigos. </s> <s> El siguiente paso: escoger la hora y la fecha para la boda. </s> <s> Doxy cuenta que decidió casarse en medio de la pandemia por la relación sentimental y porque necesitan el acta matrimonial para

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Ao observarem o uso do verbo *deber* os alunos percebem que esse verbo é o mais utilizado para o objetivo proposto pela busca. Vale ressaltar que aqui destacamos alguns trechos, mas que é de suma importância que os alunos ao utilizarem a ferramenta observem todas as linhas de concordância, conforme as visualizamos no quadro a seguir:

## Como ensinar espanhol para eventos? Uma proposta pedagógica baseada em corpus.

	Detalles	Contexto izquierdo	KWIC	Contexto certo
1	doc # 0	A ideia é evitar um aumento de contágios.	Por eso, todos <b>deben</b>	seguir los protocolos. Los controles comienzan en la puert
2	doc # 0	de los usuarios. No protocolo se indica que allí únicamente	<b>deben</b>	estar la pareja y dos testigos. La magistrada Ximena Iglés
3	doc # 0	hacerlo a través de la página web del Registro Civil. Luego	<b>deben</b>	entregar físicamente a cédula de los novios y registrar el nombre de
4	doc # 1		/] Las bodas <b>deben</b>	cumplir con a normativa de cada comunidad. La nueva r
5	doc # 1	n cuenta como norma general that "las administraciones competentes	<b>Deberán</b>	asegurar el cumplimiento por los titulares de bares, restaurantes e de
6	doc # 1	ores estão cumprindo com as normas sanitarias e que los asistentes	<b>deben</b>	tener siempre presente las principales medidas de seguridad y pre
7	doc # 1	20/07/29/BOCM-20200729-1.PDF]Además, los salones de banquetes	<b>Deberán</b>	recoger los datos de los clientes con este objetivo y conservarlos dur
8	doc # 1	bjetivo y conservarlos durante una plazo de 28 dias naturales con las	<b>debidan</b>	garantías. Algunos recintos donde se celebran eventos de
9	doc # 2	/] por completo: colegios y universidades	<b>Debian</b>	cerrar. El restaurante se adelantó incluso a su llamada: tor
10	doc # 3	Filho muchas las dudas por parte de los novios, las medidas que	<b>deben</b>	tomarse por parte de profesionales y, sin duda, son inconmensurable
11	doc # 3	ación de distintos factores, como las flores, la búsqueda de soluciones	<b>debe</b>	ser total por parte de tus proveedores. "Hasta ahora me han pospue
12	doc # 3	Iso de tus fondo, Melanie Ramone, de Luxur Weddings, aconseja que	<b>debes</b>	leer muy bien el contrato y aprendértelo (esto va para tu planeador c
13	doc # 3	ara tu organizador de casamentos, sí, pero es vital que lo domines)"	<b>debe</b>	todas as cláusulas de cancelamento e atos causados por la naturale.
14	doc # 3	tos momentos. Si no es assim, é fundamental considerar si	<b>debes</b>	seguir trabalhando com ellos o no. Ever Dávila, planejador

Fonte: Captura de tela do Sketch Engine (KILGARRIFF, et al, 2014) (<https://www.sketchengine.co.uk/>)

Após a exploração da ferramenta propusemos duas atividades para que pudessem exercitar o uso dos verbos *tener*, *haber* e *deber*. Assim, o primeiro exercício proposto foi:

1- Ao observarem as linhas de concordância qual verbo seria o mais utilizado para elaborar protocolos para eventos em língua espanhola? Por quê?

2- Observe as linhas de concordância do verbo *deber* e complete as frases utilizando os verbos infinitivos que acompanham o verbo *deber*.

Antes de cerrar un contracto debe \_\_\_\_\_ muy bien todas las cláusulas.

Al llegar al evento debe \_\_\_\_\_ las manos con alcohol en gel.

Todos los invitados deben \_\_\_\_\_ las mascarillas en el rostro.

Los invitados deben \_\_\_\_\_ la fiebre.

Todas las personas que estarán presentes en el eventos deberán \_\_\_\_\_ sus datos personales para total control de la cantidad.

3- Agora você deverá, por meio da observação das linhas de concordância, escrever um protocolo para um casamento durante a pandemia.

Atividade elaborada pela autora.

Como conclusão da aula, os alunos puderam compartilhar seus próprios protocolos e, também relatar a experiência de aprender por meio de uma ferramenta que apresenta dados linguísticos para que possam ser analisados.

## Conclusão

Neste artigo, foi apresentada uma sequência de atividades baseadas e dirigidas por dados à luz da Linguística de Corpus por meio de textos autênticos. Vale ressaltar que as atividades planejadas estão inseridas no contexto de Curso Superior de Tecnologia em Eventos da Faculdade de Tecnologia de Presidente Prudente (Fatec), em que o componente Espanhol possui uma carga horária de duas aulas semanais e está presente em todos os seis módulos. A disciplina aborda aspectos sócio-culturais da língua espanhola, pressupõe o desenvolvimento das habilidades de compreensão e produção oral e escrita atendendo às especificidades acadêmico-profissionais. De acordo com o Catálogo Nacional de Cursos Superiores de Tecnologia (2016), o Curso Superior de Tecnologia em Eventos está situado dentro do eixo tecnológico de Turismo, Hospitalidade e Lazer, que abrange tecnologias relacionadas aos processos de recepção, viagens, eventos, gastronomia, serviços de alimentação e bebidas, entretenimento e interação.

Diante do cenário de pandemia, foi importante tratar dessa temática por meio de notícias atuais, para que os discentes pudessem entrar em contato com o tema e também com o conhecimento linguístico, por meio da observação das concordâncias presentes no texto através dos verbos *tener*, *haber* e *deber*.

Portanto, constata-se que os alunos ao utilizarem a linguística de corpus, exploraram a ferramenta Sketch Engine, foram pesquisadores, estiveram durante todo o processo descobrindo a língua de forma autêntica, estabelecendo critérios e refletindo sobre o uso para a elaboração de um protocolo para organizar um evento em um momento de pandemia. Sendo assim, a atividade direcionada por dados aqui desenvolvida favorece a reflexão sobre uso dos verbos da língua espanhola pelos alunos.

## Referências

- ADOLPHS, S.; LIN, P.M.S. Corpus Linguistics. In: **The Routledge Handbook of Applied Linguistics**. New York: Routledge, 2011. p. 597-610.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. **A abordagem comunicativa do ensino de línguas**: promessa ou renovação na década de 80? Tradução de Edicléia A. B. Macowski. Pensamento, Lengua, Acción, Santiago, p. 36-41, 1990.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas: Pontes, 1993.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. **Parâmetros atuais para o ensino de português língua estrangeira**. Campinas: Pontes, 1997.
- ALMEIDA FILHO, J. C. P. **O professor de língua estrangeira em formação**. Campinas: Pontes, 1999.

- ALMEIDA FILHO, J. C. P. O ensino de línguas no Brasil de 1978. E agora? **Revista Brasileira de Linguística Aplicada**, Belo Horizonte, v. 1, n.1, p. 15-30, 2002.
- ALVES, D.; TAGNIN, S. E. O. Pela visibilidade da Linguística de Corpus em trabalhos acadêmicos. In: DUTRA, D. P.; MELLO, H. R. (org.) **Anais do X Encontro de Linguística de Corpus: aspectos metodológicos dos estudos de corpora**. Belo Horizonte: Faculdade de Letras da UFMG, 2012, p. 13-33.
- ARAÚJO, I. S.; MAZUR, E. Instrução pelos colegas e ensino sob medida: uma proposta para engajamento dos alunos no processo de ensino-aprendizagem de física. **Caderno Brasileiro de Ensino de Física**, Florianópolis, v. 30, n. 2, p. 362-384, 2013.
- ARAÚJO, U. F. A quarta revolução educacional: a mudança de tempos, espaços e relações na escola a partir do uso de tecnologias e da inclusão social. **ETD – Educação Temática Digital**, Campinas, v. 12, n. esp., p. 31-48, mar. 2011.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, **Tecnologias & Mídias no ensino de inglês: o corpus nas “receitas”**.1ª ed. São Paulo: Macmillan, 2012.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2000a. Análise Multidimensional. **Delta**, v. 16, n. 1, p. 99-127.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2000b. Computador, corpus e concordância no ensino de léxico-gramática de língua estrangeira. In V. Leffa (Ed.), **As palavras e sua Companhia - O Léxico na Aprendizagem** (pp. 45-72). Pelotas, RS: EDUCAT / ALAB.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2004. **Linguística de Corpus**. São Paulo: Manole
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2011. Como usar a Linguística de Corpus no ensino de língua estrangeira. Ou: Por uma linguística de corpus educacional brasileira. In: TAGNIN, S.; VIANA, V. (Orgs.). **Corpora no Ensino de Línguas Estrangeiras**. São Paulo: Hub. p. 301-356.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2013a. Lexicogrammar. In C. Chapelle (Org.), **The Encyclopedia of Applied Linguistics**. Hoboken, NJ: Wiley, p. 3365-3370.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2013b. Teaching Grammar and Corpora. In C. Chapelle (Org.), **The Encyclopedia of Applied Linguistics**. Malden, MA: Wiley-Blackwell, p. 5578-5584.
- BERBER SARDINHA, T. B. *et al.*, 2016. Corpus-based teaching in LSP. In: MARTIN-MONJE, E. et al (Orgs.). **Technology-enhanced language learning for specialized domains**. Oxon: Routledge,

p. 203-315.

BERBER SARDINHA, T.; VEIRANO PINTO, M. (Orgs.), 2014. **Multi-Dimensional Analysis, 25 years on**: A Tribute to Douglas Biber. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins.

BERTOLI-DUTRA, P. , 2014. Multi-dimensional analysis of pop songs. In: BERBER SARDINHA, T.; VEIRANO PINTO, M. (Orgs.). **Multi-Dimensional Analysis, 25 years on**: A Tribute to Douglas Biber. Amsterdam/Philadelphia, PA: John Benjamins, p. 149175.

BIBER, D. , 1988. **Variation across speech and writing**. Cambridge: Cambridge University Press

BIBER, D., 1995. **Dimensions of Register Variation** - A Cross-Linguistic Comparison. Cambridge: Cambridge University Press.

BRAGA, D. B; COSTA, L. A. O computador como instrumento e meio para ensino e aprendizagem de línguas. **Trabalhos em Lingüística Aplicada**, v. 36, n. Jul/Dez , 2000, p. 61-79.

CHRISTENSEN, C. M.; HORN, M. B.; STAKER, H. **Ensino híbrido**: uma inovação disruptiva? Uma introdução à teoria dos híbridos. Traduzido por Fundação Lemann e Instituto Península. [S.l.: s.n.], 2013.

CHIZZOTTI, A. **Pesquisa em ciências humanas e sociais**. 4 ed. São Paulo: Cortez, 2000.

DELFINO, M. C. N. , 2016. **Uso de Música para o Ensino de Inglês como Língua Estrangeira em um Ambiente Baseado em Corpus**. (Dissertação de Mestrado) - LAEL, PUCSP.

DUDLEY-EVANS, T.; ST JOHN, M. J. **Developments in English for Specific Purposes**. A multi-disciplinary approach. Cambridge Language Teaching Library, 1998.

DUTRA, D. P. Conscientização Linguística com base em corpora online. **Revista Intercâmbio**, volume XX: p.79-98, 2009. Disponível em: <<http://revistas.pucsp.br/index.php/intercambio/article/view/3537>> Acesso em: 22 abr. 2015.

DUTRA, D. P.; SILERO, R. P. Descobertas linguísticas para pesquisadores e aprendizes: a Linguística de Corpus e o ensino de gramática. **Revista Brasileira de Linguística Aplicada**, Belo Horizonte, v.10, n.4, p.909-930, 2010.

ERICKSON, F. Métodos cualitativos de investigación sobre la enseñanza. In: WITTROCK, M.C. **La investigación de la enseñanza, II**: métodos cualitativos y de observación. Barcelona: Paidós,

1988, p. 192-301.

HUTCHINSON, T.; WATERS, A. *English for specific purposes: a learning-centred approach*. Cambridge: Cambridge University Press, 1987.

KENSKI, V. M. **Tecnologias e tempo docente**. Campinas: Papirus, 2013.

KINDERMANN, C. A. E. *Corpora de aprendizes: uma ferramenta para o ensino de língua inglesa e formação do futuro professor*. **Veredas on-line** – Linguística de Corpus e Computacional, 2009.

KINDERMANN, C. A. E. **Nova interface pedagógica: linguística de corpus + multiletramentos na formação do professor de língua inglesa**. Tese (Doutorado em Estudos Linguísticos e Literários em Inglês) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo, São Paulo, 2011. Disponível em: <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8147/tde-26052011-134021/>>. Acesso em: 15 abr. 2015.

LAVILLE, C.; DIONNE, J. **A construção do saber: manual de metodologia da pesquisa em ciências humanas**. Porto Alegre: ARTMED, 1999.

LEFFA, V. *Ensino de línguas: passado, presente e futuro*. **Revista de Estudos da Linguagem**, Belo Horizonte, v. 20, n. 2, p. 389-411, jul./dez. 2012

LUDKE, M; ANDRÉ, M.E.D.A. **Pesquisa em educação**. Abordagens qualitativas. São Paulo: EPU, 1986.

MOREIRA, RSC. **Análise de necessidades para um curso de espanhol no ensino superior tecnológico**, 2012. (Dissertação de Mestrado) - LAEL, PUCSP.

RAMPASO, M. **Elaboração de material didático voltado aos alunos de inglês para os negócios com base na linguística de corpus**. (Dissertação de Mestrado) - LAEL, PUCSP. 2016.

SINCLAIR, J. McH. *Beginning the study of lexis*. In BAZELL, C. E. (Org.), **In Memory of J R Firth**. London: Longman, p. 410-430. 1966.

SINCLAIR, J. McH. **Corpus, Concordance, Collocation**. Oxford, New York: Oxford University Press. 1991.